GDF ILIAS

**Hungarian Adaptation of a Web Based L(C)MS
with Users' Manual Guide and Learning Modules**

(Summary and Reasoning of the Presentation Given for the 2006 Comenius Grant)

We have a double purpose with our efforts presented in this document:

- supporting education by the adaptation of ILIAS into GDF ILIAS[1] at the Dennis Gabor College (GDF);
- fostering the utilization and recognition of ILIAS towards the Hungarian user community.
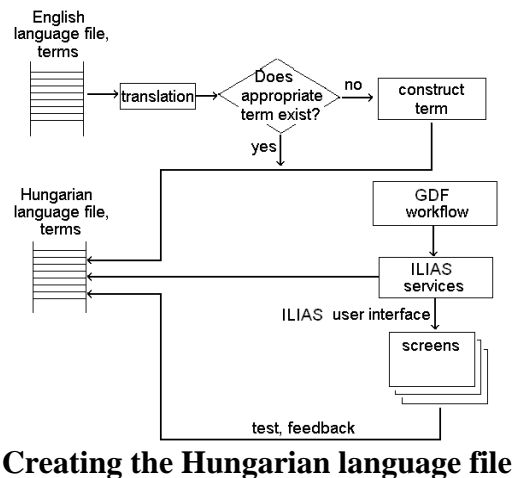
To reach this purpose we designed:

- the Hungarian language user interface with Hungarian language file, which needs to be continually updated and tested during version changes;
- the Hungarian learning modules with glossaries, exercises, test, forums for getting to know and use the L(C)MS (on-line ILIAS courses);
- sample courses, which help experimenting and using the system, so that students, teachers, mentors, leaders and experiments can get acquainted with the services of ILIAS.

1. Adaptation of ILIAS' Language Implementation, Creating the Hungarian Language User Interface

ILIAS has been translated into 21 languages until now. The Hungarian adaptation is maintained by GDF. Our task is to elaborate the Hungarian user interface and documentation and keeping in touch with the development team of the University of Cologne.

This does not mean only the translation of 5584 pieces of texts and sentences. Some of the technical expressions simply does not exist in Hungarian, e.g. Repository („Taneszköz tároló"). Menu system needed to be tested and tailored to GDF processes. See illustration below:

Creating the Hungarian language file

---

[1] Integriertes Lern-, Informations- und Arbeitskooperations System = Integrated Learning-, Information and Co-Operative Work-System

There are several differences between the English and Hungarian terms and we have to use our wide-spread terms but if it is possible we want to use Hungarian words and terms everywhere. We must find the right Hungarian expression just after starting using it. Development of the field is quick, technical expressions change. Lots of people work in the field, exchange thoughts. If we do not find a Hungarian expression right then, later it may be very difficult (see. e-mail, chat).

Now there are 5584 records in the Hungarian language file (ilias_hu.lang) because we only complete it sometimes correct the strings or sentences but we don't erase any of it. The reason is: if a new version comes out, some old functions are removed from ILIAS – but we or anybody can use older versions with a new lang file. And we can be sure every ID is used only for one aim – it is the experience.

In our project work we get to know new functions and translate them in a team.

We send the refreshed-expanded file to Cologne before issuing the new version of ILIAS, so when we receive the new version it already contains the new language file.

The summary this: One of the most important things in a software-system is to provide comfortable and suitable layout for users. One part of the layout is the text. Texts must be impressive and easy to understand. They must be Hungarian every time. This is our intention.

2. "How to Use the ILIAS L(C)MS?" – Hungarian Online User Manuals

One online user manual is accessible by anybody at GDF ILIAS. A pre-requisite of using ILIAS is giving training to users and having a proper manual. The realization at GDF is two-folded:

- teachers, leaders, administrators are trained in August-September at 2 locations several occasions;
- students are trained in a computer lab in Budapest and the Consultation Centers.

An online course is the most suitable way of users' training

- student online course: "How to Use the ILIAS L(C)MS?" online learning module, 90 screens of multimedia interactive learning modules, glossaries, practices;
- teachers' course: 142 screens of multimedia interactive learning modules, glossaries, practices. Test system to practice content development and other functions.

User Manual for students

- e-learning and internet based distance learning (Chapter 1)
- internet based distance learning at GDF (Chapter 2)
- features of the ILIAS e-learning and distance learning framework (Chapter 3)
- information of using ILIAS (Chapters 4-11)
- Chapters 4-11 are the same in the two user manuals.

User Manual for teachers, mentors, content developers, chapters 12-16:

- creating online materials (Chapter 12)
- creating further online study-help (Chapters 13-16)

Recommended links: http://etor.gdf-ri.hu

3. Sample Courses and Learning Modules in ILIAS

Students, teachers, mentors, leaders, experiments can test online functions and parallel examples. During they study the user guides they can look at examples immediately. E.g. when a student read about self-assessment and ILIAS test he or she can try out a test among the sample materials.

GDF ILIAS is available to any visitor at http://ilias3.gdf-ri.hu/start.php.

The folder „Az internetes távoktatás (ILIAS), levelező képzés-bemutató" (ILIAS exhibition area) contains:

- How to use ILIAS? „Hogyan használjuk az ILIAS e-learning keretrendszert?"
  - Student User Guide „Hogyan használjuk az ILIAS-t? (Kézikönyv hallgatóknak)"
  - ILIAS practices for guests „ILIAS gyakorlatok vendégeknek"
  - ILIAS glossary „ILIAS fogalomtár"

The "How to use ILIAS?" folder

Sample modules of 6 subjects:

- Databases "Adatbáziskezelés": Subject index page: e-content (course book, examples, exercises, glossary, etc.)
- Auto ID Systems: by the support of TEMPUS World-Language 2005 Project: PDF presentation, glossaries
- Video and Audio Techniques "Kép- és hangtechnika": On-line ILIAS module, glossary
- Operating System "Operációs rendszerek": self tests
- Operation Computer Architectures "Számítógép-architektúrák": On-line ILIAS module, glossary, sample exam
- Computer Graphics for Engineers "Számítógépes grafika - szakmérnököknek": Zipped ILIAS content in HTML, self test questions

Forums:

- E-learning forum
- GDF newsletter "GDF hírlevél"
- Guest book "Vendégkönyv"

The April 7 presentation is available here: [GDF ILIAS with user manual and learning module examples](#)

Detailed description and experiences of operating GDF ILIAS in the past year: [Az ILIAS alkalmazása a GDF-en](#)

Customer service of GDF ILIAS, phone: +00 36 1 43-66-567; e-mail: etor-info@gdf-ri.hu

Budapest, 2006-04-11

Budai Attila GDF ILIAS Project Manager, College Associate Professor
Berecz Antónia GDF ILIAS Deputy Project Manager, College Senior Lecturer
Balogh Anikó E-learning Program Manager